

---

---

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

---

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
**DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

---

**Acte der Verwaltung.**

**Beschluß**

in Betreff der Zählung des Viehes.

(Nr. 13773 — 2780 von 1844. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 20. Dezember 1844.

Das Regierungs-Collegium des  
Großherzogthums,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4ten Juli  
1843, in Betreff der Errichtung eines besondern  
Ackerbaufonds;

In Erwägung, daß die Zählung des der  
Abgabe in Gemäßheit des oben angeführten  
Gesetzes unterworfenen Viehes durch die Ge-  
meindeverwaltungen im Laufe des künftigen  
Monats Januar geschehen soll, und daß es im  
Interesse der Verebelung der Racen von Wich-  
tigkeit ist, daß die Verwaltung auch die Zahl  
desjenigen Viehes kenne, welches der Abgabe  
nicht unterliegt;

**Beschließt:**

**Art. 1.**

Die Bürgermeister und Schöffen der Städte

**Actes administratifs.**

**ARRÊTÉ**

*concernant le recensement du bétail.*

(N° 13773. — 2780 de 1844. — 1<sup>re</sup> Div.)

*Luxembourg, le 20 décembre 1844.*

**LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-  
DUCHÉ DE LUXEMBOURG,**

Vu la loi du 4 juillet 1843, portant création  
d'un fonds spécial pour l'agriculture;

Considérant que le recensement des bestiaux  
soumis à l'impôt, en conformité de la loi précitée,  
doit se faire par les administrations communales  
dans le courant du mois de janvier prochain, et  
qu'il importe, dans l'intérêt de l'amélioration des  
races, que l'administration connaisse également le  
nombre de ceux qui ne sont pas soumis à l'im-  
pôt;

**ARRÊTE :**

**ART. 1<sup>er</sup>.**

Les bourgmestres et échevins des villes et com-

( 654 )

und Gemeinden des Großherzogthums haben im Laufe des nächsten Monats Januar auf die Druckformulare, die ihnen zu diesem Zwecke zugehen werden, die Etats der Zählung des in ihren betreffenden Verwaltungsbezirken vorhandenen Viehes aufzunehmen.

Sie werden diese Etats vor dem 1ten des künftigen Monats Februar an den Local-Steuer-Einnehmer gelangen lassen, welcher sie unverzüglich durch die Vermittlung des Controleurs dem Steuer-Director zuzusenden hat.

Art. 2.

Die Gemeindebehörden werden auf die Art. 2 und 3 des angeführten Gesetzes aufmerksam gemacht; sie werden Sorge haben, das Vieh, unter Zugrundelegung der in den ihnen zugehenden Formularen enthaltenen Anzeigen, nach Gattung und Alter gehörig zu unterscheiden.

Art. 3.

Die Steuer-Einnehmer und Controleurs werden beauftragt, die Genauigkeit der ihnen zugehenden Zählungsetats zu untersuchen und, so viel wie möglich, an Ort und Stelle, die Aufschlüsse sich zu verschaffen, die sie zu geben haben.

Art. 4.

Der Viehpacht ist unzulässig, da der Art. 2 des Gesetzes den Viehbesitzern die Abgabe zur Last legt.

Art. 5.

Der Director hat uns, ereignenden Falles, die Gemeindebehörden nachhaftig zu machen, welche im Rückstande betroffen werden sollten, den im obigen Art. 1 vorgeschriebenen Etat einzureichen.

Art. 6.

Bei der Bornahme der obenerwähnten Zählung haben die Gemeindeverwaltungen die zur Aufstellung des summarischen Etats der ver-

munes du Grand Duché dresseront, dans le courant du mois de janvier prochain, sur les imprimés qui leur seront transmis à cet effet, les états de recensement des bestiaux existant dans leurs ressorts d'administration respectifs.

Ils remettront ces états, avant le 1<sup>er</sup> février prochain, au receveur local des contributions, qui les transmettra immédiatement au directeur par l'intermédiaire des contrôleurs.

ART. 2.

Les autorités communales sont rendues attentives aux articles 2 et 3 de la loi précitée; elles auront soin de bien distinguer le bétail par son espèce et par son âge, en se conformant aux indications qui se trouvent sur les cadres qu'elles recevront.

ART. 3.

Les receveurs et les contrôleurs des contributions sont chargés de vérifier l'exactitude des états de recensement qui leur seront remis, et de se procurer, autant que possible, sur les lieux mêmes, les renseignements qu'ils auront à fournir.

ART. 4.

La déclaration de cheptel ne sera pas admise, attendu que l'article 2 de la loi met l'impôt à charge des détenteurs.

ART. 5.

Le directeur des contributions nous fera connaître, le cas échéant, les autorités communales en retard de fournir l'état prescrit par l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus.

ART. 6.

En faisant le recensement susmentionné, les administrations communales recueilleront les renseignements nécessaires pour dresser l'état som-

( 655 )

verschiedenen Viehgattungen erforderlichen Aufschlüsse zu sammeln, welche in den drei dem gegenwärtigen Beschlusse beigefügten Formularen angegeben sind.

Art. 7.

Die drei Formulare müssen summarisch ausgefüllt werden, das heißt: man trägt die Zahl jeder Viehgattung nach Sectionen, ohne Bezeichnung der Eigenthümer, ein, wobei man jedoch die Zahlen jeder Columnen zusammen zu ziehen hat um die Gesamtbeträge nach Gemeinden nachzuweisen.

Das Eine dieser Formulare wird in dem Gemeindearchiv niedergelegt, die beiden übrigen werden dem Distrikts-Commissär übersandt, welcher uns eines derselben spätestens bis zum 15. des nächsten Monats Februar mit einer allgemeinen Uebersicht des Viehes jeder Gemeinde zuzusenden hat.

Die Stadtverwaltung von Luxemburg hat uns ihr Formular direct zugehen zu lassen.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das Verwaltungs- und Verwaltungsblatt eingerückt und durch die Gemeindebehörden veröffentlicht werden.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

maire des différentes espèces de bestiaux, indiqués dans les trois formulaires qui se trouveront annexés au présent arrêté.

Art. 7.

Les trois formulaires seront remplis sommairement, c'est-à-dire, qu'on inscrira le nombre de bestiaux de chaque espèce par section, sans désignation de propriétaires, en ayant soin, toutefois, d'additionner les chiffres de chaque colonne pour faire connaître les totaux par commune.

L'un de ces formulaires sera déposé aux archives communales, les deux autres seront transmis au commissaire du district, qui nous en fera parvenir un, pour le 15 février prochain au plus tard, avec un relevé général du bétail de chaque commune.

L'administration de la ville de Luxembourg nous transmettra son formulaire directement.

Art. 8.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif et publié à la diligence des autorités communales.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président,  
JURION, Secrétaire-général.



( 657 )

: : : im Monat Januar 1845 vorgefunden wurde.  
la commune de . . . . . au mois de janvier 1845.

Hornviehes. DES BÊTES A CORNES.					Zahl des Wollviehes. NOMBRE des bêtes à laine.					Zahl der Schweine. NOMBRE DES PORCS.			Bemerkungen. — OBSERVATIONS.	
unter drei Jahren. Au-dessous de trois ans.			unter drei Monaten. Au-dessous de 3 mois.		Widder. Béliers.	Schafweil. Moutons.	Schafwe. Brebis.	Rämmer. Agneaux.	Ueber drei Monate. Au-dessus de 3 mois.		Unter drei Monaten. Au-dessous de 3 mois.	Eber. Verrats.		Borke. Mâles châtrés.
Stiere. Taureaux.	Rühe. Vaches.	Ochsen. Bœufs.	Stiere. Taureaux.	Kälber. Génisses.					Ueber drei Monate. Au-dessus de 3 mois.	Unter drei Monaten. Au-dessous de 3 mois.				

Certifié exact, l'état ci-dessus, à . . . . . le . . . . . janvier 1845.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins de la commune de . . . . .

Président.

Secrétaire.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 31 décembre 1844.

Le Secrétaire-général, JUNON.

( 658 )

**Rundschreiben**

**in Betreff der Erneuerung der Wohlthätigkeits-Büreaux und Hospizien-Verwaltungen für das Jahr 1845.**

(Nr. 13844 — 2798 von 1844. — 2. Abth.)

Luxemburg, am 24. Dezember 1844.

Das in dem Verordnungs- und Verwaltungsblltt, Seite 797, abgedruckten Rundschreiben unsers Collegiums vom 22. Dezember 1843, hat die Erneuerung der Wohlthätigkeits-Büreaux und der Hospizien-Verwaltungen in Gemäßheit des Decrets vom 7ten Germinal des Jahres XIII, für das Jahr, welches seinem Ende nahe ist, zum Gegenstande.

Wir fordern die Behörden und Beamten auf, welche die Sache betrifft, auf besagtes Rundschreiben zurück zu gehen, und dasselbe bei der Erneuerung derselben Wohlthätigkeits-Verwaltungen während des künftigen Jahres 1845 nach seinem ganzen Inhalte zu befolgen.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

**CIRCULAIRE**

*relative au renouvellement des bureaux de bienfaisance et des administrations des hospices pour l'année 1845.*

(N° 13844. — 2798 de 1844. — 2° Div.)

Luxembourg, le 24 décembre 1844.

La circulaire de votre collège en date du 22 décembre 1843, insérée au Mémorial législatif et administratif, page 797, a eu pour objet le renouvellement des bureaux de bienfaisance et des administrations des hospices, conformément au décret du 7 germinal an XIII, pour l'exercice qui est sur le point d'expirer.

Nous invitons les autorités et fonctionnaires, que la chose concerne, à se reporter à ladite circulaire et à la suivre dans toute sa teneur pour le renouvellement des mêmes administrations charitables, pendant le prochain exercice 1845.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président,  
JURION, Secrétaire-général.

( 659 )

Marktpreise. — 1<sup>te</sup> Hälfte des Monats Dezember 1844.

MERCURIALES. — 1<sup>re</sup> quinzaine du mois de décembre 1844.

Bezeichnung der Lebensmittel.  NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte.  POIDS ET MESURES.	Mittel-Presse der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von  PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de					Mittel- Preise der gesam- ten Märkte.  Prix moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Wiltz.	Euelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	
Weizen.—Froment. . .	Der Hectoliter.	6 23	" "	6 25	5 8 <sup>7</sup> / <sub>2</sub>	5 77	6 03
Mengkorn.—Météil . .	Id.	5 57 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	" "	5 54	5 48	5 25	5 46
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	4 79 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	4 76	4 72	" "	" "	4 76
Gerste.—Orge. . . . .	Id.	4 76 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	" "	4 83	3 97	" "	4 52
Geschälte Gerste.—Orge mondée. . . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	" "	3 24	3 30	" "	" "	3 27
Hafer.—Avoine . . . .	Id.	2 02	1 83	2 00	1 70	2 04 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	1 92
Erbsen.—Pois. . . . .	Id.	4 12 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	" "	4 25	" "	4 23	4 20
Linfen.—Lentilles ; . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	" "	" "	0 94 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	" "	0 94 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	0 94 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	Der Kilogramm.	" "	0 17	0 16 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	" "	0 12 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	0 15 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . . .	Id.	" "	0 15	0 14	" "	0 12	0 13 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
Roggen-Mehl.—Farine de seigle. . . . .	Id.	" "	0 13	0 11 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	" "	" "	0 12
Butter.—Beurre. . . .	Id.	0 69 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	0 72	0 66	0 73	0 61 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	0 68 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilogramm.	1 84 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	" "	2 00	" "	" "	1 92
Stroh.—Paille. . . . .	Id.	1 51	" "	1 19	" "	" "	1 35
Buchenholz.—Bois de hêtre. . . . .	Der Stere.	4 6c <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	" "	3 20	" "	" "	3 90
Eichenholz.—Bois de chêne. . . . .	Id.	" "	" "	2 48	" "	" "	2 48

Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.